|  |
| --- |
| Министерство науки и высшего образования Российской Федерации |
| Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение |
| высшего образования |
| «Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина |
| (Технологии. Дизайн. Искусство)» |
|  |
| Институт  | Академия имени Маймонида |
| Кафедра  | Филологии и лингвокультурологии |

|  |
| --- |
| **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА****УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ** |
| **Перевод СМИ (язык иврит)** |
| Уровень образования  | бакалавриат |
| Направление подготовки | 45.03.01 | Филология |
| Направленность (профиль) | Зарубежная филология (гебраистика) |
| Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения | 4 года  |
| Форма обучения | очная |

|  |
| --- |
| Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод СМИ (язык иврит)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 11 от 30.06.2021 г. |
| Разработчик рабочей программы учебной дисциплины: |
| Доцент | Ю.Н. Кондракова  |
| Заведующий кафедрой: | Ю.Н. Кондракова |

# ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

* + - 1. Учебная дисциплина «Перевод СМИ (язык иврит)» изучается в шестом, седьмом и восьмом семестрах.
			2. Курсовая работа не предусмотрена.

## Форма промежуточной аттестации:

|  |  |
| --- | --- |
| шестой семестр | - зачет |
| седьмой семестр | - экзамен |
| восьмой семестр | - зачет с оценкой |

## Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

* + - 1. Учебная дисциплина «Перевод СМИ (язык иврит)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.
			2. Изучение дисциплины опирается на результаты освоения образовательной программы предыдущего уровня.
			3. Основой для освоения дисциплины являются результаты обучения по предшествующим дисциплинам и практикам:
		- Основы языка иврит;
		- Практический курс языка иврит;
		- Практика устной речи на языке иврит;
		- Производственная практика. Переводческая практика.
			1. Результаты обучения по учебной дисциплине, используются при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:
		- Углубленный курс языка иврит.
			1. Результаты освоения учебной дисциплины в дальнейшем будут использованы при прохождении производственной практики и (или) выполнении выпускной квалификационной работы.

# ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

* + - 1. Целями изучения дисциплины «Перевод СМИ (язык иврит)» являются:
		- формирование навыков письменного и устного перевода текстов СМИ на языке иврит;
		- изучение специфики методов и практик письменного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного на иностранный текстов СМИ на языке иврит;
		- формирование навыков использования словарей и справочной литературы при работе с текстами перевода;
		- освоение навыков аннотирования и реферирования текстов СМИ на языке иврит;
		- формирование у обучающихся компетенции, установленной образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине.
			1. Результатом обучения по учебной дисциплине является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенции и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения учебной дисциплины.

## Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

| **Код и наименование компетенции** | **Код и наименование индикатора****достижения компетенции** | **Планируемые результаты обучения** **по дисциплине** |
| --- | --- | --- |
| ПК-4Способен профессионально переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки. | ИД-ПК-4.2Осуществление перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке; | * Применяет полученные теоретические знания и практические навыки по переводу с языка иврит на родной язык, а также с родного на язык иврит текстов СМИ.
* Критически и самостоятельно осуществляет анализ текстов СМИ с тем, чтобы в дальнейшем выбрать соответствующий метод или подход в работе над переводом и грамотной адаптацией информации на требуемый язык.
* Применяет навыки работы со словарями и справочной литературой, необходимыми для работы с текстами.
* Использует навыки аннотирования и реферирования текстов СМИ на языке иврит.
 |
| ИД-ПК-4.3Использование словарей и другой справочной литературы при работе с текстом. |

# СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

* + - 1. Общая трудоёмкость учебной дисциплины по учебному плану составляет:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| по очной форме обучения –  | 7 | **з.е.** | 252 | **час.** |

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий (очная форма обучения)

|  |
| --- |
| **Структура и объем дисциплины** |
| **Объем дисциплины по семестрам** | **форма промежуточной аттестации** | **всего, час** | **Контактная аудиторная работа, час** | **Самостоятельная работа обучающегося, час** |
| **лекции, час** | **практические занятия, час** | **лабораторные занятия, час** | **практическая подготовка, час** | **курсовая работа/****курсовой проект** | **самостоятельная работа обучающегося, час** | **промежуточная аттестация, час** |
| 6 семестр | зачет | 72 |  | 45 |  |  |  | 27 |  |
| 7 семестр | экзамен | 108 |  | 34 |  |  |  | 29 | 45 |
| 8 семестр | зачет с оценкой | 72 |  | 28 |  |  |  | 44 |  |
| Всего: |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

## Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

| **Планируемые (контролируемые) результаты освоения:** **код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций** | **Наименование разделов, тем;****форма(ы) промежуточной аттестации** | **Виды учебной работы** | **Самостоятельная работа, час** | **Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости;****формы промежуточного контроля успеваемости** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Контактная работа** |
| **Лекции, час** | **Практические занятия, час** | **Лабораторные работы/ индивидуальные занятия, час** | **Практическая подготовка, час** |
|  | **Шестой семестр** |
| ПК-4ИД-ПК-4.2ИД-ПК-4.3 | **Раздел I. Общие вопросы письменного перевода СМИ** |  |  |  |  | 27 |  |
| Практическое занятие № 1.1 Культурные и жанровые особенности медиатекста на языке иврит |  | 8 |  |  |  | Формы текущего контроля по разделу I:1. устный опрос;
2. контрольные работы.
 |
| Практическое занятие № 1.2Особенности письменного перевода (ПП) медиатекстов с языка иврит (ЯИ) на русский язык (РЯ) и с РЯ на ЯИ |  | 19 |  |  |  |
| Практическое занятие № 1.3Передача имен собственных, перевод реалий и интернациональные слова в ПП медиатекстов на ЯИ |  | 8 |  |  |  |
| Практическое занятие № 1.4Оценка качества перевода и реферирование медиатекстов на ЯИ |  | 10 |  |  |  |
|  | Зачет |  |  |  |  |  | итоговая контрольная работа |
|  | **ИТОГО за шестой семестр** |  |  |  |  |  |  |
|  | **Седьмой семестр** |
| ПК-4ИД-ПК-4.2ИД-ПК-4.3 | **Раздел II. Последовательный перевод в медиа-коммуникации** |  |  |  |  | 29 | Формы текущего контроля по разделу II:1. устный опрос;
2. контрольные работы.
 |
| Практическое занятие № 2.1Перевод радиопередач  |  | 11 |  |  |  |
| Практическое занятие № 2.2Перевод телевизионных передач и программ |  | 12 |  |  |  |
| Практическое занятие № 2.3Перевод рекламы |  | 11 |  |  |  |
|  | Экзамен |  |  |  |  | 45 | экзамен по билетам  |
|  | **ИТОГО за седьмой семестр** |  |  |  |  |  |  |
|  | **Восьмой семестр** |
| ПК-4ИД-ПК-4.2ИД-ПК-4.3 | **Раздел III. Синхронный перевод в медиа-коммуникации** |  |  |  |  | 44 | Формы текущего контроля по разделу III:1. устный опрос;
2. контрольные работы.
 |
| Практическое занятие № 3.1Особенности синхронного перевода информационного сообщения с ЯИ на РЯ и с РЯ на ЯИ |  | 14 |  |  |  |
| Практическое занятие № 3.2Особенности синхронного перевода теле- и радиоинтервью с ЯИ на РЯ и с РЯ на ЯИ |  | 14 |  |  |  |
|  | зачет с оценкой |  |  |  |  |  | зачет проводится в письменной форме по билетам согласно программе зачета |
|  | **ИТОГО за восьмой семестр** |  |  |  |  |  |  |
|  | **ИТОГО за весь период** |  |  |  |  |  |  |

## Краткое содержание учебной дисциплины

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ пп** | **Наименование раздела и темы дисциплины** | **Содержание раздела (темы)** |
| **Раздел I** | **Общие вопросы письменного перевода СМИ** |
| Тема 1.1 | Культурные и жанровые особенности медиатекста на языке иврит | Определение понятия «медиатекст». Отличительные характеристики медиатекстов. Разновидности медиатекстов на языке иврит.  |
| Тема 1.2 | Особенности письменного перевода (ПП) медиатекстов с языка иврит (ЯИ) на русский язык (РЯ) и с РЯ на ЯИ | Принципы ПП информационных сообщений. Стилистические, лексические и грамматические особенности перевода медиатекстов с ЯИ на РЯ и с РЯ на ЯИ.  |
| Тема 1.3 | Передача имен собственных, перевод реалий и интернациональные слова в ПП медиатекстов на ЯИ | Передача имен собственных на ЯИ и названий на русском языке. Передача русских имен собственных и названий на ЯИ. Роль интернациональной лексики в переводе.  |
| Тема 1.4 | Оценка качества перевода и реферирование медиатекстов на ЯИ | Эквивалентность перевода. Прагматический аспект перевода. Адекватный перевод |
| **Раздел II** | **Последовательный перевод в медиа-коммуникации** |
| Тема 2.1 | Перевод радиопередач  | Жанровые особенности радиопрограмм. Предметно-тематическая подготовка к ПП радиопередач. Соблюдение лексических, грамматических и стилистических особенностей при осуществлении ПП |
| Тема 2.2 | Перевод телевизионных передач и программ | Жанровые особенности телевизионных передач и программ. Предметно-тематическая подготовка к ПП телевизионных передач и программ. Соблюдение лексических, грамматических и стилистических особенностей при осуществлении ПП |
| Тема 2.3 | Перевод рекламы | Предметно-тематическая подготовка к ПП рекламы. Соблюдение лексических, грамматических и стилистических особенностей при осуществлении ПП |
| **Раздел III** | **Синхронный перевод в медиа-коммуникации** |
| Тема 3.1 | Особенности синхронного перевода информационного сообщения с ЯИ на РЯ и с РЯ на ЯИ | Рече-языковая и предметно-тематическая подготовка к переводу. Соблюдение адекватности перевода  |
| Тема 3.2 | Особенности синхронного перевода теле- и радиоинтервью с ЯИ на РЯ и с РЯ на ЯИ | Рече-языковая и предметно-тематическая подготовка к переводу. Соблюдение адекватности перевода  |

## Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

подготовку к практическим занятиям зачетам и экзамену;

изучение учебных пособий;

изучение тем, не выносимых на практические занятия;

изучение теоретического и практического материала по рекомендованным источникам;

выполнение домашних заданий;

подготовка к устным опросам и контрольным работам;

выполнение индивидуальных заданий;

подготовка к промежуточной аттестации в течение семестра.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и (или) индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

проведение индивидуальных и групповых консультаций по отдельным темам/разделам дисциплины;

проведение консультаций перед экзаменом, перед зачетом и зачетом с оценкой по необходимости.

## Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

Реализация программы учебной дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий регламентируется действующими локальными актами университета.

Применяются следующие разновидности реализации программы с использованием ЭО и ДОТ.

В электронную образовательную среду перенесены отдельные виды учебной деятельности:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **использование****ЭО и ДОТ** | **использование ЭО и ДОТ** | **объем, час** | **включение в учебный процесс** |
| смешанное обучение | практические занятия | 28 | в соответствии с расписанием учебных занятий  |

# РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

## Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенции(й).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Уровни сформированности компетенции(-й)** | **Итоговое количество баллов****в 100-балльной системе****по результатам текущей и промежуточной аттестации** | **Оценка в пятибалльной системе****по результатам текущей и промежуточной аттестации** | **Показатели уровня сформированности**  |
| **универсальной(-ых)** **компетенции(-й)** | **общепрофессиональной(-ых) компетенций** | **профессиональной(-ых)****компетенции(-й)** |
|  |  | ПК-4ИД-ПК-4.2ИД-ПК-4.3 |
| высокий |  | отлично/зачтено (отлично)/зачтено |  |  | Обучающийся:* анализирует и систематизирует изученный материал с обоснованием актуальности его использования;
* демонстрирует знания теории перевода; основных методик устного и письменного перевода медиатекстов с языка иврит на русский язык и с русского языка на язык иврит;
* способен реферировать и аннотировать тексты СМИ на языке иврит различной степени сложности;
* свободно ориентируется в справочной литературе и словарях;
* дает развернутые, исчерпывающие, профессионально грамотные ответы на вопросы, в том числе, дополнительные.
 |
| повышенный |  | хорошо/зачтено (хорошо)/зачтено |  |  | Обучающийся:* обоснованно излагает, анализирует и систематизирует изученный материал, что предполагает комплексный характер анализа проблемы;
* применяет базовые методы и приемы письменного и устного перевода текстов СМИ с языка иврит на русский язык и с русского на язык иврит;
* демонстрирует базовые навыки реферирования и аннотирования письменных устных текстов СМИ на языке иврит;
* ответ отражает полное знание материала, с незначительными пробелами, допускает единичные негрубые ошибки.
 |
| базовый |  | удовлетворительно/зачтено (удовлетворительно)/зачтено |  |  | Обучающийся: испытывает серьёзные затруднения в применении методов и приемов письменного и устного перевода текстов СМИ, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами; ответ отражает в целом сформированные, но содержащие незначительные пробелы знания, допускаются грубые ошибки. |
| низкий |  | неудовлетворительно/не зачтено | Обучающийся:* демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материала, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации;
* выполняет задания только по образцу и под руководством преподавателя;
* ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы.
 |

# ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

* + - 1. При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Перевод СМИ (язык иврит)» проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

## Формы текущего контроля успеваемости, примеры типовых заданий:

| **№ пп** | **Формы текущего контроля** | * + - 1. **Примеры типовых заданий**
 |
| --- | --- | --- |
|  | Устный опрос по теме «Культурные и жанровые особенности медиатекста на языке иврит» | * + - * 1. Дайте определение понятия «медиатекст».
				2. Отличительные характеристики медиатекстов.
				3. Разновидности медиатекстов на языке иврит.
 |
|  | Контрольная работа по теме «Перевод рекламы» | Вариант 1Переведите известные рекламные слоганы с РЯ на ЯИ, сохраняя речевую стилистику высказываний:1. «Не тормози - сникерсни!» Snickers
2. «Танки грязи не боятся». КАМАЗ
3. «Нигде кроме как в Моссельпроме». Моссельпром

Вариант 2Выберите несколько вариантов израильских слоганов на иврите. Переведите на РЯ, сохраняя речевую стилистику высказываний.  |

## Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

| **Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** |
| --- | --- | --- |
| **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Устный опрос | Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос (вопросы). Обучающийся демонстрирует глубокие и прочные знания материала по заданным вопросам, исчерпывающе и последовательно, грамотно и логически стройно его излагает. |  | 5 |
| Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос (вопросы), доказательно раскрыты основные положения дисциплины; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий и явлений. Обучающийся твердо знает материал по заданным вопросам, грамотно и последовательно его излагает, но допускает несущественные неточности в определениях. |  | 4 |
| Дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов. Обучающийся не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Обучающийся способен конкретизировать обобщенные знания только с помощью преподавателя. Обучающийся обладает фрагментарными знаниями по теме устного опроса, слабо владеет понятийным аппаратом, нарушает последовательность в изложении материала. |  | 3 |
| Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях либо ответы по базовым вопросам дисциплины не получены. |  | 2 |
| Домашняя работа | Работа выполнена полностью. Нет ошибок в логических рассуждениях. Возможно наличие одной неточности или описки, не являющиеся следствием незнания или непонимания учебного материала. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике. |  | 5 |
| Работа выполнена полностью, но обоснований шагов решения недостаточно. Допущена одна ошибка или два-три недочета. |  | 4 |
| Допущены более одной ошибки или более двух-трех недочетов. |  | 3 |
| Работа не выполнена. |  | 2 |
| Контрольная работа | Даны от 85% до 100% правильных ответов. |  | 5 |
| Даны от 65% до 84% правильных ответов. |  | 4 |
| Даны от 41% до 64% правильных ответов. |  | 3 |
| Даны 40% и менее 40% правильных ответов.  |  | 2 |

## Промежуточная аттестация:

|  |  |
| --- | --- |
| **Форма промежуточной аттестации** | **Типовые контрольные задания и иные материалы****для проведения промежуточной аттестации:** |
| Экзамен по билетам  | Билет 1 1. Рече-языковая и предметно-тематическая подготовка к переводу.
2. Эквивалентность перевода.
3. Выполните перевод текста информационного содержания. Отметьте переводческие приемы, которые вы использовали.

Билет 21. Принципы ПП информационных сообщений.
2. Жанровые особенности телевизионных передач и программ.
3. Выполните перевод отрывка интервью из радиопрограммы. Прокомментируйте использование лексико-грамматических трансформаций, которые вы использовали.
 |

## Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

| **Форма промежуточной аттестации** | **Критерии оценивания** | **Шкалы оценивания** |
| --- | --- | --- |
| **Наименование оценочного средства** | **100-балльная система** | **Пятибалльная система** |
| Экзамен:в письменной форме по билетам1-й вопрос: 2 – 5 баллов2-й вопрос: 2 – 5 балловпрактическое задание: 2 – 5 баллов | Обучающийся:* демонстрирует знания, отличающиеся глубиной и содержательностью, дает полный исчерпывающий ответ, как на основные вопросы билета, так и на дополнительные;
* свободно владеет научными понятиями, ведет диалог и вступает в научную дискуссию;
* способен к интеграции знаний по определенной теме, структурированию ответа, к анализу положений существующих теорий, направлений по вопросу билета;
* свободно выполняет практические задания повышенной сложности, предусмотренные программой.

Ответ не содержит фактических ошибок и характеризуется глубиной, полнотой, уверенностью суждений, иллюстрируется примерами, в том числе из собственной практики. |  | 5 |
| Обучающийся:* показывает достаточное знание учебного материала, но допускает несущественные фактические ошибки, которые способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу;
* недостаточно логично построено изложение вопроса;
* успешно выполняет предусмотренные в программе практические задания средней сложности, активно работает с основной литературой,
* демонстрирует, в целом, системный подход к решению практических задач, к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

В ответе раскрыто, в основном, содержание билета, имеются неточности при ответе на дополнительные вопросы. |  | 4 |
| Обучающийся:* показывает знания фрагментарного характера, которые отличаются поверхностностью и малой содержательностью, допускает фактические грубые ошибки;
* нарушена логика изложения, отсутствует осмысленность представляемого материала, представления о межпредметных связях слабые;
* справляется с выполнением практических заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой, допускает погрешности и ошибки при теоретических ответах и в ходе практической работы.

Содержание билета раскрыто слабо, имеются неточности при ответе на основные и дополнительные вопросы билета, ответ носит репродуктивный характер. Неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно. |  | 3 |
| Обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях основного учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой практических заданий. На большую часть дополнительных вопросов по содержанию экзамена затрудняется дать ответ или не дает верных ответов. |  | 2 |

## Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Форма контроля** | **100-балльная система**  | **Пятибалльная система** |
| Текущий контроль:  |  |  |
|  - устный опрос |  | 2 – 5 или зачтено/не зачтено |
|  - контрольная работа (темы 1-3) |  | 2 – 5 или зачтено/не зачтено |
| Промежуточная аттестация (экзамен) |  | отличнохорошоудовлетворительнонеудовлетворительно |
| **Итого за семестр** Экзамен  |  |

# ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

* + - 1. Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:
		- проведение интерактивных лекций;
		- групповых дискуссий;
		- преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей;
		- поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
		- дистанционные образовательные технологии;
		- применение электронного обучения;
		- просмотр учебных фильмов с их последующим анализом;
		- обучение в сотрудничестве (командная, групповая работа).

# ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

* + - 1. Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических занятий, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

# ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

* + - 1. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.
			2. При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.
			3. Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:
			4. Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.
			5. Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).
			6. Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.
			7. Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

# МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

* + - 1. Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

| **Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.** | **Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.** |
| --- | --- |
| **115035, г. Москва, ул. Садовническая, дом 35, строение 2, ауд.22** |
| аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, по практической подготовке, групповых и индивидуальных консультаций | комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: * ноутбук;
* проектор,
* экран
 |
| **Помещения для самостоятельной работы обучающихся** | **Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся** |
| **119071, г. Москва, Малая Калужская улица, дом 1, стр.2**  |
| читальный зал библиотеки | * компьютерная техника;подключение к сети «Интернет»
 |

* + - 1. Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Необходимое оборудование** | **Параметры** | **Технические требования** |
| Персональный компьютер/ ноутбук/планшет,камера,микрофон, динамики, доступ в сеть Интернет | Веб-браузер | Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3 |
| Операционная система | Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux |
| Веб-камера | 640х480, 15 кадров/с |
| Микрофон | любой |
| Динамики (колонки или наушники) | любые |
| Сеть (интернет) | Постоянная скорость не менее 192 кБит/с |

Технологическое обеспечение реализации программы осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

# УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Автор(ы)** | **Наименование издания** | **Вид издания (учебник, УП, МП и др.)** | **Издательство** | **Год****издания** | **Адрес сайта ЭБС****или электронного ресурса**  | **Количество экземпляров в библиотеке Университета** |
| 10.1 Основная литература, в том числе электронные издания |
| 1 | Алексеева И. С. | Введение в переводоведение  | УП | СПб: Академия  | 2004 |  | 9 |
| 2 | Дудник Л. В. | Реферирование иноязычных текстов | УП | М.: ИНФРА-М | 2022 | <https://znanium.com/catalog/product/1077513>  | - |
| 10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания  |
| 1 | Латышев Л. К. | Перевод. Теория, практика и методика преподавания | Учебник  | М.: Академия  | 2005 |  | 1 |
| 2 | Солодуб Ю. П. | Теория и практика художественного перевода | УП | М.: Академия  | 2005 |  | 1 |
| 3 | Чужакин А. | Мир перевода-5. Practicum | Практ. пособие  | М.: Р.Валент | 2001 |  | 1 |
| 4 | Яковлев А. А. | Психолингвистические аспекты перевода | Монография  | Красноярск: СФУ | 2015 | <https://znanium.com/catalog/product/549909> | - |
| 10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины авторов РГУ им. А. Н. Косыгина) |

# ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

## Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

|  |  |
| --- | --- |
| **№ пп** | **Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы** |
|  | ЭБС «Лань» <http://www.e.lanbook.com/> |
|  | «Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М»<http://znanium.com/>  |
|  | Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com» <http://znanium.com/> |
|  | **Профессиональные базы данных, информационные справочные системы** |
|  | <https://hebrew-academy.org.il/> |
|  | <https://hebrewcorpus.byu.edu/> |
|  | <https://slovar.co.il/> |
|  | <https://www.morfix.co.il/> |

## Перечень программного обеспечения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№п/п** | **Программное обеспечение** | **Реквизиты подтверждающего документа/ Свободно распространяемое** |
|  | Windows 10 Pro, MS Office 2019  | контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019 |
|  | PrototypingSketchUp: 3D modeling for everyone | контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019 |
|  | V-Ray для 3Ds Max  | контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019 |

### ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ пп** | **год обновления РПД** | **характер изменений/обновлений** **с указанием раздела** | **номер протокола и дата заседания** **кафедры** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |